

Au menu pour la 3^e leçon

- Introduction à l'ergatif - instrumental ●
- Le rôle simple de དང་ ●
- Des exemples avec ལ་ et གི་

སངས་ རྒྱས་ ཚོས་ དང་ ཚོགས་ གྱི་ མཚོག་ རྣམས་ ལ། །

བྱང་ རྒྱལ་ བར་ དུ་ བདག་ རི་ རྒྱབས་ རུ་ མཚོ། །

བདག་ གིས་ རྒྱུན་ རོགས་ བབྱིས་ བའི་ བསོད་ རྣམས་ གྱིས།

འགྲོ་ ལ་ བན་ རྒྱུར་ སངས་ རྒྱས་ འགྲུབ་ བར་ རོག།

La théorie - le Clair Miroir

Le troisième cas, l'ergatif-instrumental, est un morphème ayant, lui aussi, cinq variantes combinatoires : གྱིས་གིས་གྱིས་འིས་ཡིས་ (GYIS, GIS, KYIS, 'IS, YIS).

A) L'ERGATIF (la marque de l'agent) གིས་ GIS བྱེད་པ་པོ་སྟོན་པ། (byed pa po ston pa)

Structure : Ag (ERG) - Pa (ABS) - V2

Lorsqu'un agent accomplit une action exprimée par un verbe différentiel (*bya tshig tha dad pa*) ¹ l'agent est marqué par l'ergatif. C'est la première fonction. Dans ce cas, certains auteurs parlent d'"agent principal" (*byed pa po gtso bo*) ou "agentif principal" (*byed sgra gtso bo*) ².

Par exemple :

- ང་ཚོས་རིག་གནས་སྦྱང། (Nga tshos rig gnas sbyang) Nous étudierons la culture. ³
(nous-erg. culture-abs. étudier + fut).

On reprend pour y voir clair...

Bon, l'érgatif... C'est quoi ce mot ? C'est tout simple, c'est pour dire que l'égo agit. L'égo est donc un acteur.

• Par exemple: je lis un livre.

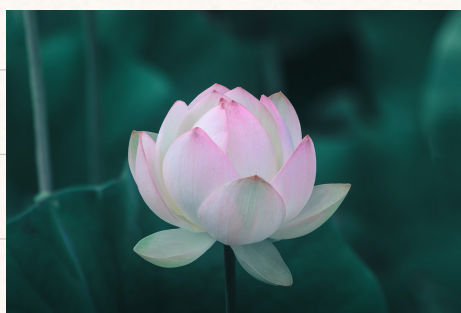
Dans ce cas, c'est « je » qui fait une action.

En français, on conjugue, c'est-à-dire que l'on transforme le verbe pour exprimer que quelque chose a changé. On passe de « faire » à « fais ». Le verbe indique donc quelque chose en rapport au sujet et au temps, le moment où l'action s'est produite.

En tibétain, rien de tout cela. Pour faire simple (car oui, parfois c'est pas si simple... 😊), le verbe reste le même, quel que soit le sujet (« je » ou « nous » par exemple) et quel que soit le temps de l'action (aujourd'hui, hier ou demain).

Il faut donc, logiquement, préciser les choses. On va donc s'employer à préciser quel est le sujet et quand l'action s'est produite. Pour le faire, on « marque » les mots.

En clair, on met une particule après le mot qui est l'acteur et on rajoute un auxiliaire pour dire quand s'est produite l'action.



On revient à notre texte.
Les 2 dernières lignes.

བདག་ གིས་ མྱིན་ མོགས་ བགྱིས་ བའི་ བསོད་ ཉམས་ ཀྱིས།

འགྲོ་ ལ་ བན་ ཕྱིར་ མངས་ ཀྱིས་ འགྲུབ་ བར་ འོག།

Ici, c'est bien « moi, je » qui est marqué. Il est marqué par une particule. Cette particule transforme le « je » en acteur. Mais elle pourrait aussi transformer le « je » en bénéficiaire. Pour ça, il suffit de changer de particule:

བདག་ གིས་ « je » + marque de l'action

བདག་ ལ་ « je » + marque du bénéficiaire.

Pour donner une image :

1. on a un pot rempli d'eau,
2. on prend une couleur,
3. on verse la couleur dans l'eau,
4. hop, l'eau a changé de couleur ! Magique !

Le truc : changer de logique.
Et le tibétain devient presque simple ☺

Pour དང་, plusieurs usages.
Mais pour l'infant au seul : "et"

Notre texte :

སངས་ རྒྱས་ ཚོས་ དང་ ཚོགས་ གྱི་ མཚོག་ རྣམས་ ལ། །

Dharma et assemblée

Autres exemples :

ཀུ་ལུ་དང་མེ། pomme et poire

ང་དང་ཁོང་། moi et lui/elle

ཁོང་དང་ཁྱེད་རང་། elle et toi/vous

ཁྱེད་རང་དང་ང་ཚོ། vous et nous

ཚོག་ཅེ་དང་དཀར་ཡོལ། table et tasse

ལག་པ་དང་མགོ། main et tête

རྩོ་དང་ཀ་བ། porte et pilier

ཁང་པ་དང་སྐྱ་ཁང་། maison et temple

Vous retrouvez ce nouveau vocabulaire sur Quizlet:

<https://quizlet.com/join/QSzjBwKh>



● Des exemples avec ལ་ et གི་

ང་ལ་གུ་ལྷུ་ཡོད། j'ai une pomme.

ངའི་གུ་ལྷུ། ma pomme.

ངའི་ལག་པ། ma main

ཁོང་གི་ལི། sa poire.

ཁོང་གི་མགོ། sa tête.

ཁྱེད་རང་གི་སྐྱ་ཁང་། votre temple.

ངའི་ཁང་པ། ma maison.

སྐྱ་ཁང་ལ་འགྲོ་གི་ཡོད། je vais au temple.

ཁང་པ་ལ་འགྲོ་གི་ཡོད། je vais à la maison.

ཁོང་ཁང་པ་ལ་འགྲོ་གི་འདུག། il va vers la maison / il va à la maison.

Petite remarque importante:

L'idée ici, avec ces phrases, c'est surtout de travailler par « imprégnation » et de voir « en vrai » comment on utilise les particule oblique et génitive dans le contexte de phrases simples.

Il n'y a donc pas d'explications particulières qui viennent expliquer pourquoi ces phrases sont construites de telles ou telles manières. L'exercice consiste surtout à répéter ces phrases à l'aide de la liste que vous retrouverez dans la « classe » du cours de tibétain sur Quizlet:

<https://quizlet.com/join/QSzjBwKh>

